



Un crucigrama con raíces mayas

Rogelio Zubieta Cárdenas

Recibido: el 15 de diciembre de 2019
Aprobado: el 20 de enero de 2020

Nota introductoria: Hace 80 años un niño de once años de edad propuso a la recién creada y efímera revista estudiantil "El Alcázar" un original crucigrama mezcla de maya y español. Lo publicamos aquí como un raro ejemplo de "uayeismo", como se llamado al híbrido lingüístico de maya y español que se habla en Yucatán. Al crucigrama no sólo hay que leerlo como tal, sino en especial como una muestra del español yucateco. Lo publicamos por ser también el rescate de la memoria de una forma de hablar que desaparece con los años y que seguramente será ininteligible para las próximas generaciones. La Revista agradece tanto al niño de entonces como al adulto de ahora, el casi centenario Ingeniero Rogelio Zubieta Cárdenas, este divertimento y al Dr. Josep Ligorred Perramón su esfuerzo en contestarlo.

CRUCIGRAMA CON RAÍCES MAYAS

Por XUBA

Algunas veces cuando la persona concentra su atención en el desarrollo de una actividad creativa, así sea ésta lúdica, el subconsciente aprovecha la ocasión para infiltrarse en este desarrollo y manifestarse de manera subrepticia en el resultado final.

El crucigrama que acompaña a estas líneas, publicado hace 80 años por una revista local, parece ser uno de estos casos. Elaborado como una colaboración a una página de entretenimiento, muestra configurada por las casillas negras, la imagen emblemática del mundo maya y en forma cifrada, construye a su alrededor una red entrecruzada de palabras del maya y del español. Efectivamente, resolver el crucigrama línea por línea resulta un entretenimiento, pero una vez resuelto por completo queda ante nosotros una verdadera alegoría de nuestra cultura híbrida.

No nos muestra así el interés subconsciente de su autor, alumno de 5º año de primaria y once años de edad, por sus raíces?

El autor de estas líneas se congratula de que el autor de este crucigrama pueda ver hoy que este interés se ha extendido a toda la sociedad y florece con el apoyo de la administración pública.

Crucigrama

Por Xuba

HORIZONTALES:

1. Puerto de mar cercano a Progreso.
4. Nombre maya del tecolote. (con s.)
7. Artemio Otero.
8. Nombre de un pueblo yucateco. Inv.
11. Está en Talegas.
13. Planeta perteneciente al sistema solar.
14. Palabra inglesa que significa golpear, pegar.
16. Diminutivo del alma.
19. Azote de cuero o cuerda.

22. Lateub. Inv.
24. Nncalo Inv.
25. Poner Esjzn.
26. Carlos Sosa Torres.
28. Población asiática.
29. Nación Independiente Atea Australiana.
30. Animal a quien se rinde culto.
32. Está en ahueca.
33. Enfermedad pectoral.
34. Antigua tribu maya.
36. Casi nido.
37. Artículo Indeterminado.
38. Fiesta de difuntos.
40. Cuarta vocal, repetida.

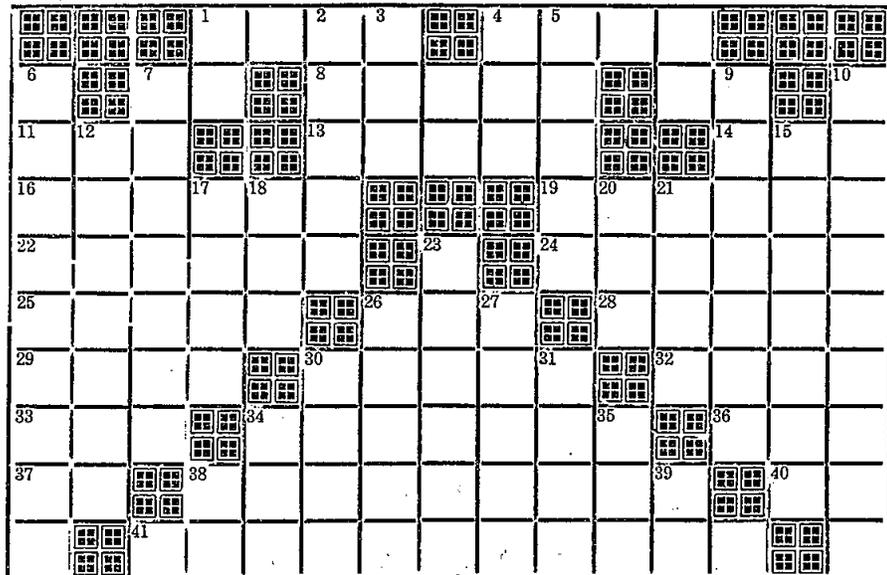
41. Clásica comida yucateca, cambiando vocal por consonante

VERTICALES:

1. Interjección maya usada para im-

2. Ruinas peninsulares de los Xiués.
3. Artículo definido femenino al cual se añade la primera vocal.
4. Palabra extranjera que significa parte de un juego.
5. Compañero de Desdémona.
6. Licor vallisoletano.
7. Mariscos.
9. Primera parte del nombre de las ruinas mayas más conocidas.
10. Atolondrados.
12. Referirse a algo.
13. Contrario al bien.
15. Nombre propio del fundador de

17. Hotel meridano muy conocido.
18. Adverbio de comparación.
20. Extremidad superior del ave.
21. Prohibido, intocable.
23. Palabra inglesa que significa detenerse (agregar una s y una p.)
26. Luciérnaga.
27. Pasado del verbo temer.
30. Está en Tonbo.
31. Letras combinadas.
34. Está en Macaco.
35. Cloruro de Sodio.
38. Está en Huach.
39. Negación.



R. J. Z. C.



Crucigrama

Por Kuba

HORIZONTALES:

1. Puerto de mar cercano a Progreso.
2. Nombre maya del teotihuacanos.
7. Artemio Ochoa.
8. Nombre de un pueblo yucateco. Inv.
11. Está en Toluca.
13. Planeta perteneciente al sistema solar.
14. Palabra inglesa que significa golpear, pegar.
16. Diminutivo del alma.
19. Azote de cuero o cuerda.
22. Laterab. Inv.
24. Niño Inv.
25. Poner Hacer.
26. Carlos Sosa Torres.
29. Población asiática.
30. Nación Independiente Atea Australiana.
30. Animal a quien se rinde culto.
32. Está en almeca.
33. Enfermedad pectoral.
34. Antigua tribu maya.
35. Casi nido.
37. Artículo Indeterminado.
38. Fiesta de difuntos.
40. Cuarta vocal, repetida.
41. Clásica comida yucateca, ~~estabando~~ ^{vocal por consonante}.

VERTICALES:

1. Interjección maya usada para im-

				1	X	T	U	L		4	S	O	C	H						
5	X			7	A	O		8	X	A	K	E	T		O	C		10	A	
11	T	A	L					13	M	A	R	T	E				14	H	I	T
16	A	L	M	14	I	T	A					13	L	A	T	I	G	O		
22	B	U	E	T	A	L		25	S			24	O	L	A	C	N	N		
26	E	S	J	Z	N			25	C	S	T		26	A	B	H	A	T		
28	N	I	A	A				28	T	O	T	E	M			29	V	E	C	A
29	T	O	S			24	C	O	C	O	M	E	S			29	N	I	D	
27	U	N				28	H	A	N	A	R	I	X	A	N				O	O
	N					41	M	U	C	B	Y	P	O	L	L	O	S		S	

R. I. Z. C.

- poner silencio.
2. Ruinas peninsulares de los Xiu.
3. Artículo definido femenino al cual se añade la primera vocal.
4. Palabra extranjera que significa parte de un juego.
5. Compañero de Desdémona.
6. Licor vallisoletano.
7. Mariscos.
9. Primera parte del nombre de las reinas mayas más conocidas.
10. Atolondrados.
12. Referirse a algo.
13. Contrario al bien.
15. Nombre propio del fundador de la Cía de Jesús.
17. Hotel meridano muy conocido.
18. Adverbio de comparación.
20. Extremidad superior del ave.
21. Prohibido, intocable.
23. Palabra inglesa que significa detenerse (agregar una x y una p.).
26. Lucérnaga.
27. Pasado del verbo temer.
30. Está en Tunbo.
31. Letras combinadas.
34. Está en Macaco.
35. Cloruro de Sodio.
38. Está en Huach.
39. Negación.